



**CLASSICAL GREEK (PRINCIPAL)**

**9787/03**

Paper 3 Unseen Translation

**May/June 2018**

**2 hours**

Additional Materials: Answer Booklet/Paper



**READ THESE INSTRUCTIONS FIRST**

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.

Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.

Write in dark blue or black pen.

Do not use staples, paper clips, glue or correction fluid.

**DO NOT WRITE IN ANY BARCODES.**

Answer **all** the questions.

Write your translations on alternate lines.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.

The number of marks is given in brackets [ ] at the end of each question or part question.

This syllabus is approved for use in England, Wales and Northern Ireland as a Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate.

This document consists of **3** printed pages and **1** blank page.

1 Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

*A disabled man, pleading in court for the restoration of his state pension, attempts to win the jury's sympathy by describing his circumstances.*

ἀλλά φησιν ὁ κατήγορος οὐδὲν δικαίως με λαμβάνειν τὸ παρὰ τῆς πόλεως ἀργύριον· καὶ τεκμηρίοις χρῆται τῆς μὲν τοῦ σώματος ῥώμης, ὅτι ἐπὶ τοὺς ἵππους ἀναβαίνω, τῆς δ' ἐν τῇ τέχνῃ εὐπορίας<sup>1</sup>, ὅτι δύναμαι συνεῖναι δυναμένοις ἀνθρώποις ἀναλίσκειν. τὴν μὲν οὖν ἐκ τῆς τέχνης εὐπορίαν<sup>1</sup> καὶ τὸν ἄλλον τὸν ἐμὸν βίον, οἷος τυγχάνει, πάντας ὑμᾶς οἶομαι γινώσκειν· ὅμως δὲ κἀγὼ διὰ βραχέων ἐρῶ. ἐμοὶ γὰρ ὁ μὲν πατὴρ κατέλιπεν οὐδέν, τὴν δὲ μητέρα τελευτήσασαν πέπαυμαι τρέφων τρίτον ἔτος τουτί, παῖδες δὲ μοι οὐπω εἰσὶν οἳ με θεραπεύσουσι. τέχνην δὲ κέκτημαι βραχέα δυναμένην ὠφελεῖν, καὶ πρόσσοδος<sup>2</sup> μοι οὐκ ἔστιν ἄλλη πλὴν ταύτης, ἣν ἐὰν ἀφέλησθέ με, κινδυνεύομαι ἂν ὑπὸ τῇ δυσχερεστάτῃ γενέσθαι τύχῃ. μὴ τοίνυν, ἐπειδὴ γε ἔστιν, ὧ βουλή, σῶσαί με δικαίως, ἀπολέσητε ἀδίκως· μηδὲ ἂν νεωτέρῳ καὶ μᾶλλον ἐρρωμένῳ ὄντι ἔδοτε, πρεσβύτερον καὶ ἀσθενέστερον γινόμενον ἀφέλησθε· μηδὲ πρότερον ἐλεημονέστατοι<sup>3</sup> δοκοῦντες εἶναι νυνὶ τοὺς καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἐλεινοῦς<sup>4</sup> ὄντας ἀγρίως ἀποδέξασθε.

Lysias 24. 4–7 (slightly adapted)

<sup>1</sup> ἡ εὐπορία, -ας	affluence, financial success
<sup>2</sup> ἡ πρόσσοδος, -ου	income, revenue
<sup>3</sup> ἐλεήμων, -ον	merciful
<sup>4</sup> ἐλεινός, -ή, -όν	pitiable

[Translation: 40]

[Style and fluency: 5]

[Total: 45]

2 (a) Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

*Orestes praises the loyalty of his old tutor and enlists his aid in the slaughter of his father's murderers.*

ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν προσπόλων, ὡς μοι σαφῆ  
σημεῖα φαίνεις ἐσθλὸς εἰς ἡμᾶς γεγώς.  
ὥσπερ γὰρ ἵππος εὐγενής, κἂν ἦ γέρων,  
ἐν τοῖσι δεινοῖς θυμὸν οὐκ ἀπώλεσεν,  
ἀλλ' ὀρθὸν οὖς ἴστησιν, ὡσαύτως δὲ σὺ  
ἡμᾶς τ' ὀτρύνεις<sup>1</sup> καὐτὸς ἐν πρώτοις ἔπει.  
τοιγὰρ τὰ μὲν δόξαντα δηλώσω, σὺ δὲ 7  
ὀξεῖαν ἀκοὴν τοῖς ἐμοῖς λόγοις διδούς, 8  
εἰ μή τι καιροῦ τυγχάνω, μεθάρμοσον<sup>2</sup>.  
ἐγὼ γὰρ ἠνίχ' ἰκόμην τὸ Πυθικὸν  
μαντεῖον, ὡς μάθοιμ' ὅτῳ τρόπῳ πατρὶ  
δίκας ἀροίμην τῶν φονευσάντων πάρα,  
χρῆ<sup>3</sup> μοι τοιαῦθ' ὁ Φοῖβος ὧν πέυσει τάχα·  
ἄσκευον αὐτὸν ἀσπίδων τε καὶ στρατοῦ  
χρῆναί με πρᾶξαι μητρὸς ἐνδίκους σφαγᾶς.  
ὅτ' οὖν τοιόνδε χρῆσιμὸν εἰσηκούσαμεν,  
σὺ μὲν μολών, ὅταν σε καιρὸς εἰσάγη,  
δόμων ἔσω τῶνδ', ἴσθι πᾶν τὸ δρώμενον,  
ὅπως ἂν εἰδὼς ἡμῖν ἀγγείλης σαφῆ.

Sophocles, *Electra* 23–41 (slightly adapted)

- |                        |                                 |
|------------------------|---------------------------------|
| <sup>1</sup> ὀτρύνω    | I urge on                       |
| <sup>2</sup> μεθαρμόζω | I correct, bring back into line |
| <sup>3</sup> χράω      | I declare (an oracle)           |

[40]

- (b) Write out and scan lines 7 and 8 (τοιγὰρ ... διδούς) marking in the quantities, divisions between feet and main caesurae. [5]

[Total: 45]

**BLANK PAGE**

---

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced online in the Cambridge International Examinations Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download at [www.cie.org.uk](http://www.cie.org.uk) after the live examination series.

Cambridge International Examinations is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.